

## Guide de consultation

*Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :*

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

### Abréviations grammaticales

<b>adj. :</b>	adjectif
<b>adv. :</b>	adverbe
<b>loc. :</b>	locution
<b>loc. adj. :</b>	locution adjectivale
<b>loc. adverb. :</b>	locution adverbiale
<b>loc. prép. :</b>	locution prépositive
<b>loc. verbale :</b>	locution verbale
<b>n. f. :</b>	nom féminin
<b>n. m. :</b>	nom masculin
<b>n. m. et f. :</b>	nom épicène
<b>pl. :</b>	pluriel
<b>sing. :</b>	singulier
<b>v. :</b>	verbe
<b>v. pron. :</b>	verbe pronominal

### Abréviations géographiques

<b>Alb. :</b>	Alberta
<b>C.-B. :</b>	Colombie-Britannique
<b>Î.-P.-É. :</b>	Île-du-Prince-Édouard
<b>Man. :</b>	Manitoba
<b>N.-B. :</b>	Nouveau-Brunswick
<b>N.-É. :</b>	Nouvelle-Écosse
<b>Nun. :</b>	Nunavut
<b>Ont. :</b>	Ontario
<b>Qc :</b>	Québec
<b>Sask. :</b>	Saskatchewan
<b>T.-N.-L. :</b>	Terre-Neuve-et-Labrador
<b>T. N.-O :</b>	Territoires du Nord-Ouest
<b>Yn :</b>	Territoire du Yukon

### Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

**Conception et réalisation :** Danielle Verrier, trad. a., term. a., avec la collaboration de Gérard Snow, trad. a., avocat et directeur du Centre de traduction et de terminologie juridiques.

**Offences against Public Order  
Infractions contre l'ordre public**

Mini-lexique anglais-français

- A -	
<b>act of treason; traitorous act</b>	<b>acte de trahison</b> (n. m.)
<b>act of vandalism</b>	<b>acte de vandalisme</b> (n. m.)
<b>affray; fray; scuffle</b>	<b>bagarre</b> (n. f.); <b>échauffourée</b> (n. f.); <b>rixe</b> (n. f.)
<b>aider and abettor</b>	<b>collaborateur et instigateur</b> (n. m.), <b>collaboratrice et instigatrice</b> (n. f.); <b>personne qui aide et encourage</b> (n. f.) NOTA Si le locuteur se réfère aux termes techniques du <i>Code criminel</i> , l'expression <i>personne qui aide et encourage</i> est à privilégier. L'expression <i>collaborateur et instigateur</i> convient dans un style moins soutenu.
<b>alcohol contraband; alcohol smuggling</b>	<b>contrebande d'alcool</b> (n. f.)
<b>alcohol smuggling; alcohol contraband</b>	<b>contrebande d'alcool</b> (n. f.)
<b>anonymous threat</b>	<b>menace anonyme</b> (n. f.)
<b>arm deal</b>	<b>vente d'armes</b> (n. f.)
<b>arms trafficking</b>	<b>trafic d'armes</b> (n. m.)
<b>assist a deserter, to</b> NOTE To assist a deserter or an absentee without leave from the Canadian Forces.	<b>aider un déserteur</b> (v.) NOTA -- ou un absent sans permission des Forces canadiennes.
<b>assist an alien enemy, to</b> NOTE To assist an alien enemy to leave Canada.	<b>aider un ennemi étranger</b> (v.) NOTA -- à quitter le Canada.
<b>assist an enemy at war with Canada, to</b>	<b>aider un ennemi en guerre contre le Canada</b> (v.)
<b>attempted high treason</b>	<b>tentative de haute trahison</b> (n. f.)
<b>attempt to kill Her Majesty</b>	<b>tentative de tuer Sa Majesté</b> (n. f.)
- B -	
<b>BAC</b> (acronym) <b>blood alcohol concentration</b>	<b>TA</b> (acronyme) <b>taux d'alcoolémie</b> (n. m.)
<b>betting house; common betting house</b>	<b>maison de pari</b> (n. f.)
<b>black market</b>	<b>marché noir</b> (n. m.)
<b>blood alcohol concentration</b> <b>BAC</b> (acronym)	<b>taux d'alcoolémie</b> (n. m.) <b>TA</b> (acronyme)
<b>bomb threat;</b>	<b>alerte à la bombe</b> (n. f.);

**Offences against Public Order  
Infractions contre l'ordre public**

Mini-lexique anglais-français

<b>bomb warning</b>	<b>appel à la bombe</b> (n. m.)
<b>bomb warning; bomb threat</b>	<b>alerte à la bombe</b> (n. f.); <b>appel à la bombe</b> (n. m.)
<b>book-making</b> NOTE Orthographic variant: <i>bookmaking.</i>	<b>prise de paris clandestins</b> (n. f.) NOTA Le terme <i>bookmaking</i> est utilisé dans le <i>Code criminel.</i>
<b>bootleg</b>	<b>alcool de fabrication illégale</b> (n. m.)
<b>bootlegger</b>	<b>contrebandier d'alcool</b> (n. m.), <b>contrebandière d'alcool</b> (n. f.); <b>trafiquant d'alcool</b> (n. m.), <b>trafiquante d'alcool</b> (n. f.)
<b>bootlegging</b>	<b>commerce clandestin d'alcool</b> (n. m.); <b>commerce illicite d'alcool</b> (n. m.)
<b>breach of duty; neglect of duty</b> NOTE For example, a peace officer that fails to take all reasonable steps to suppress a riot.	<b>manquement au devoir</b> (n. m.)  NOTA Exemple : un agent de la paix qui omet de prendre des mesures raisonnables pour réprimer une émeute.
<b>break public peace, to</b>	<b>violier la paix publique</b> (v.)
<b>bribery of a judicial officer</b>	<b>corruption d'un fonctionnaire judiciaire</b> (n. f.)
- C -	
<b>carrying weapon for dangerous purpose</b>	<b>port d'arme dans un dessein dangereux</b> (n. m.)
<b>cause an explosive substance to explode, to</b>	<b>causer l'explosion d'une substance explosive</b> (v.)
<b>cause bodily harm to Her Majesty, to</b>	<b>causer des lésions corporelles à Sa Majesté</b> (v.)
<b>cheat at play, to</b>	<b>tricher au jeu</b> (v.)
<b>civil disturbance</b>	<b>troubles publics</b> (n. m. pl.)
<b>commit high treason, to</b>	<b>commettre une haute trahison</b> (v.)
<b>commit treason, to</b>	<b>commettre une trahison</b> (v.)
<b>common betting house; betting house</b>	<b>maison de pari</b> (n. f.)
<b>common gaming house</b>	<b>maison publique de jeu</b> (n. f.)
<b>confidential military information</b>	<b>renseignement militaire confidentiel</b> (n. m.)
<b>confidential scientific information</b>	<b>renseignement scientifique confidentiel</b> (n. m.)
<b>communication of false information</b>	<b>communication de faux renseignements</b> (n. f.)

**Offences against Public Order  
Infractions contre l'ordre public**

Mini-lexique anglais-français

<b>conspiracy; criminal conspiracy</b>	<b>complot</b> (n. m.); <b>complot criminel</b> (n. m.)
<b>conspiracy to import a narcotic</b>	<b>complot en vue d'importer un stupéfiant</b> (n. m.)
<b>consume, to</b> NOTE -- an illicit drug.	<b>consommer</b> (v.) NOTA -- une drogue illégale.
<b>counterfeit passport; falsified passport; forged passport</b>	<b>faux passeport</b> (n. m.); <b>passeport contrefait</b> (n. m.); <b>passeport falsifié</b> (n. m.)
<b>contraband; smuggling</b>	<b>contrebande</b> (n. f.)
<b>contraband goods; run goods; smuggled goods</b>	<b>marchandise de contrebande</b> (n. f.); <b>marchandise introduite en contrebande</b> (n. f.); <b>marchandise passée en contrebande</b> (n. f.) NOTA Le terme <i>marchandise</i> s'emploie aussi au pluriel ( <i>marchandises</i> ).
<b>contract killing</b>	<b>meurtre à forfait</b> (n. m.); <b>meurtre à gages</b> (n. m.)
<b>courier; drug mule; drug runner</b>	<b>passeur de drogue</b> (n. m.), <b>passeuse de drogue</b> (n. f.)
<b>criminal conspiracy; conspiracy</b>	<b>complot</b> (n. m.); <b>complot criminel</b> (n. m.)
<b>criminal harassment; stalking</b>	<b>harcèlement criminel</b> (n. m.)
<b>cyberbullying</b>	<b>cyberintimidation</b> (n. f.)
<b>- D -</b>	
<b>dangerous substance</b>	<b>substance dangereuse</b> (n. f.)
<b>data tampering</b>	<b>falsification de données</b> (n. f.)
<b>designated offence</b>	<b>infraction désignée</b> (n. f.)
<b>disorderly conduct</b>	<b>inconduite</b> (n. f.)
<b>disturbance in a public place</b>	<b>tapage dans un endroit public</b> (n. m.)
<b>disturbance of the peace; disturbing the peace</b>	<b>trouble de l'ordre public</b> (n. m.)
<b>disturbing the peace; disturbance of the peace</b>	<b>trouble de l'ordre public</b> (n. m.)
<b>disturb the peace, to</b>	<b>perturber l'ordre public</b> (v.); <b>troubler l'ordre public</b> (v.)
<b>drug dealer;</b>	<b>narcotrafiquant</b> (n. m.), <b>narcotrafiquante</b>

**Offences against Public Order  
Infractions contre l'ordre public**

Mini-lexique anglais-français

<b>drug trafficker; narcotrafficker</b>	(n. f.); <b>trafiquant de drogue (n. m.), trafiquante de drogue (n. f.); trafiquant de stupéfiants (n. m.), trafiquante de stupéfiants (n. f.)</b>
<b>drug dealing; drug trafficking; narcotics trafficking; narco-trafficking</b>	<b>narcotrafic (n. m.); trafic de la drogue (n. m.); trafic de narcotiques (n. m.); trafic de stupéfiants (n. m.)</b>
<b>drug mule; drug runner; courier</b>	<b>porteur de drogue (n. m.), passeuse de drogue (n. f.)</b>
<b>drug runner; courier; drug mule</b>	<b>porteur de drogue (n. m.), passeuse de drogue (n. f.)</b>
<b>drug smuggling</b>	<b>contrebande de drogues (n. f.)</b>
<b>drug trade</b>	<b>commerce de la drogue (n. m.)</b>
<b>drug trafficker; narcotrafficker; drug dealer</b>	<b>narcotraffiquant (n. m.), narcotraffiquante (n. f.); trafiquant de drogue (n. m.), trafiquante de drogue (n. f.); trafiquant de stupéfiants (n. m.), trafiquante de stupéfiants (n. f.)</b>
<b>drug trafficking; narcotics trafficking; narco-trafficking; drug dealing</b>	<b>narcotrafic (n. m.); trafic de la drogue (n. m.); trafic de narcotiques (n. m.); trafic de stupéfiants (n. m.)</b>
<b>drug transaction</b>	<b>transaction de stupéfiants (n. f.); transaction reliée à la drogue (n. f.)</b>
<b>- E -</b>	
<b>endanger the safe navigation of a ship, to</b>	<b>porter atteinte à la navigation sécuritaire d'un navire (v.)</b>
<b>endanger the safety of a fixed platform, to</b>	<b>porter atteinte à la sécurité d'une plateforme fixe (v.)</b>
<b>engage in prize fight, to</b> NOTE To engage in prize fight with fists or hands and not with boxing gloves.	<b>se livrer à un combat concerté (v. pron.)</b> NOTA -- avec les poings ou les mains et non avec des gants de boxe.
<b>engage in prostitution, to</b>	<b>s'adonner à la prostitution (v. pron.); se livrer à la prostitution (v. pron.)</b>
<b>export a narcotic, to</b>	<b>exporter un stupéfiant (v.)</b>

**Offences against Public Order  
Infractions contre l'ordre public**

Mini-lexique anglais-français

- F -	
<b>false statement</b> NOTE -- in relation to passport.	<b>fausse déclaration</b> (n. f.) NOTA -- relative à un passeport.
<b>falsified passport;</b> <b>forged passport;</b> <b>counterfeit passport</b>	<b>faux passeport</b> (n. m.); <b>passeport contrefait</b> (n. m.); <b>passeport falsifié</b> (n. m.)
<b>fight a duel, to</b> NOTE To provoke a person to challenge another person to fight a duel. ( <i>Criminal Code</i> )	<b>se battre en duel</b> (v. pron.) NOTA Provoquer quelqu'un à défier une autre personne à --. ( <i>Code criminel</i> )
<b>forcible detainer</b>	<b>détention par la force</b> (n. f.)
<b>forcible entry</b>	<b>prise de possession par la force</b> (n. f.)
<b>forged passport;</b> <b>counterfeit passport;</b> <b>falsified passport</b>	<b>faux passeport</b> (n. m.); <b>passeport contrefait</b> (n. m.); <b>passeport falsifié</b> (n. m.)
<b>fraudulent use</b> NOTE Fraudulent use of a certificate of citizenship or a certificate of naturalization.	<b>emploi frauduleux</b> (n. m.) NOTA Emploi frauduleux d'un certificat de citoyenneté ou d'un certificat de naturalisation.
<b>fray;</b> <b>scuffle;</b> <b>affray</b>	<b>bagarre</b> (n. f.); <b>échauffourée</b> (n. f.); <b>rixe</b> (n. f.)
- G -	
<b>gambling game;</b> <b>game of chance</b>	<b>jeu de hasard</b> (n. m.)
<b>game of chance;</b> <b>gambling game</b>	<b>jeu de hasard</b> (n. m.)
<b>gangster;</b> <b>thug</b>	<b>bandit</b> (n. m.)
<b>gangsterism</b>	<b>gangstérisme</b> (n. m.)
<b>gunrunner</b>	<b>trafiquant d'armes</b> (n. m.), <b>trafiquante d'armes</b> (n. f.)
<b>gunrunning;</b> <b>weapons smuggling</b>	<b>contrebande d'armes</b> (n. f.)
- H -	
<b>high treason</b>	<b>haute trahison</b> (n. f.)
<b>hijacking an aircraft</b>	<b>détournement d'aéronef</b> (n. m.)
<b>hostage taking</b>	<b>prise d'otage</b> (n. f.)
- I -	

**Offences against Public Order  
Infractions contre l'ordre public**

Mini-lexique anglais-français

<b>identity document</b>	<b>pièce d'identité</b> (n. f.)
<b>identity theft</b>  NOTE Offence for the illegal possession of identifying or identity documents that belong to someone else.	<b>usurpation d'identité</b> (n. f.); <b>vol d'identité</b> (n. m.)  NOTA Infraction pour possession illégale de documents nominatifs et identificateurs appartenant à quelqu'un d'autre.
<b>identity thief</b>	<b>usurpateur d'identité</b> (n. m.), <b>usurpatrice d'identité</b> (n. f.); <b>voleur d'identité</b> (n. m.), <b>voleuse d'identité</b> (n. f.)
<b>illegal drug;</b> <b>illicit drug;</b> <b>street drug</b>	<b>drogue illicite</b> (n. f.)
<b>illegal gambling operation</b>	<b>exploitation de jeux clandestins</b> (n. f.)
<b>illegal gaming</b>	<b>activités de jeu illégal</b> (n. f. pl.)
<b>illegal gaming house</b>	<b>maison de pari illicite</b> (n. f.)
<b>illicit drug;</b> <b>street drug;</b> <b>illegal drug</b>	<b>drogue illicite</b> (n. f.)
<b>illicit traffic</b>	<b>commerce illicite</b> (n. m.)
<b>incitement to lewd behaviour</b>	<b>incitation à la débauche</b> (n. f.)
<b>incitement to riot</b>	<b>incitation à l'émeute</b> (n. f.)
<b>inciting to mutiny</b>	<b>incitation à la mutinerie</b> (n. f.)
<b>indecent assault</b>	<b>attentat à la pudeur</b> (n. m.); <b>attentat aux mœurs</b> (n. m.); <b>outrage aux mœurs</b> (n. m.)
<b>insurbordination</b>	<b>insubordination</b> (n. f.)
<b>insurgency</b> NOTE Term standardized by NATO.	<b>sédition</b> (n. f.) NOTA Terme normalisé par l'OTAN.
<b>interfere with the course of justice, to</b>	<b>entraver le cours de la justice</b> (v.)
<b>interfere with the discipline of a member of a force, to</b>	<b>entraver la discipline d'un membre d'une force</b> (v.)
<b>interfere with the loyalty of a member of a force, to</b>	<b>entraver la loyauté d'un membre d'une force</b> (v.)
<b>intimidate Parliament, to</b>	<b>intimider le Parlement</b> (v.)
<b>intimidate the legislature of a province, to</b>	<b>intimider la législature d'une province</b> (v.)
<b>- J -</b>	

**Offences against Public Order  
Infractions contre l'ordre public**

Mini-lexique anglais-français

<b>- K -</b>	
<b>keeper of a common betting house</b>	<b>tenancier d'une maison de pari (n. m.), tenancière d'une maison de pari (n. f.)</b>
<b>keeper of a common gaming house; keeper of a gambling house</b>	<b>tenancier d'une maison de jeu (n. m.), tenancière d'une maison de jeu (n. f.)</b>
<b>keeper of a gambling house; keeper of a common gaming house</b>	<b>tenancier d'une maison de jeu (n. m.), tenancière d'une maison de jeu (n. f.)</b>
<b>keeping a gambling house; keeping a gaming house</b>	<b>exploitation d'une maison de jeu (n. f.); exploitation d'une maison de jeux (n. f.)</b>
<b>keeping a gaming house; keeping a gambling house</b>	<b>exploitation d'une maison de jeu (n. f.); exploitation d'une maison de jeux (n. f.)</b>
<b>kill Her Majesty, to</b>	<b>tuer Sa Majesté (v.)</b>
<b>- L -</b>	
<b>laundering proceeds of crime</b>	<b>recyclage des produits de la criminalité (n. m.)</b>
<b>launder proceeds of drug trafficking, to</b>	<b>blanchir les produits du trafic de stupéfiants (v.); recycler les produits du trafic de stupéfiants (v.)</b>
<b>life-terminating act</b>	<b>acte causant la mort (n. m.); acte provoquant la mort (n. m.)</b>
<b>loitering</b>	<b>flânage (n. m.)</b>
<b>lottery fraud; lottery scam</b>	<b>fraude à la loterie (n. f.); fraude de loterie (n. f.)</b>
<b>lottery scam; lottery fraud</b>	<b>fraude à la loterie (n. f.); fraude de loterie (n. f.)</b>
<b>- M -</b>	
<b>manage a lottery scheme</b>	<b>exploiter une loterie (v.)</b>
<b>member of a force</b> NOTE Term used in the <i>Criminal Code</i> . A member of the Canadian Forces or a member of the naval, army or air forces of a state other than Canada that are lawfully present in Canada.	<b>membre d'une force (n. m. et f.)</b> NOTA Terme utilisé dans le <i>Code criminel</i> . Membre des Forces canadiennes, des forces navales, des forces de l'armée ou des forces aériennes d'un État étranger légitimement présentes au Canada.
<b>mutinous act</b>	<b>acte de mutinerie (n. m.)</b>
<b>mutinous purpose</b>	<b>dessein de mutinerie (n. m.)</b>
<b>mutiny</b>	<b>mutinerie (n. f.)</b>
<b>- N -</b>	
<b>narcoterrorism</b>	<b>narcoterrorisme (n. m.);</b>



**Offences against Public Order  
Infractions contre l'ordre public**

Mini-lexique anglais-français

	<b>terrorisme lié à la drogue</b> (n. m.)
<b>narcoterrorist</b>	<b>narcoterroriste</b> (n. m. et f.)
<b>narcotic addict</b>	<b>toxicomane</b> (n. m. et f.)
<b>narcotics trafficking; narco-trafficking; drug dealing; drug trafficking</b>	<b>narcotrafic</b> (n. m.); <b>trafic de la drogue</b> (n. m.); <b>trafic de narcotiques</b> (n. m.); <b>trafic de stupéfiants</b> (n. m.)
<b>narcotrafficker; drug dealer; drug trafficker</b>	<b>narcotrafiquant</b> (n. m.), <b>narcotrafiquante</b> (n. f.); <b>trafiquant de drogue</b> (n. m.), <b>trafiquante de drogue</b> (n. f.); <b>trafiquant de stupéfiants</b> (n. m.), <b>trafiquante de stupéfiants</b> (n. f.)
<b>narco-trafficking; drug dealing; drug trafficking; narcotics trafficking</b> NOTE Orthographic variant: <i>narcotrafficking</i> .	<b>narcotrafic</b> (n. m.); <b>trafic de la drogue</b> (n. m.); <b>trafic de narcotiques</b> (n. m.); <b>trafic de stupéfiants</b> (n. m.)
<b>neglect of duty; breach of duty</b> NOTE For example, a peace officer that fails to take all reasonable steps to suppress a riot.	<b>manquement au devoir</b> (n. m.)  NOTA Exemple : un agent de la paix qui omet de prendre des mesures raisonnables pour réprimer une émeute.
- O -	
<b>obscene language</b>	<b>propos obscènes</b> (n. m. pl.)
<b>obscenity</b>	<b>obscénité</b> (n. f.)
<b>obstructing justice</b>	<b>entrave à la justice</b> (n. f.)
<b>offence against public order</b>	<b>infraction contre l'ordre public</b> (n. f.)
<b>offence of treason</b>	<b>infraction de trahison</b> (n. f.)
<b>offensive weapon</b> NOTE To take on board a civil aircraft an --.	<b>arme offensive</b> (n. f.) NOTA Transporter à bord d'un aéronef civil une --.
<b>overt act of treason</b> NOTE -- expressed or declared.	<b>acte manifeste de trahison</b> (n. m.) NOTA -- exprimé ou déclaré.
- P -	
<b>piracy</b> NOTE To do any act that, by the law of nations, is --.	<b>piraterie</b> (n. f.) NOTA Accomplir un acte, qui, d'après le droit des gens, constitue une --.
<b>piratical act</b>	<b>acte de piraterie</b> (n. m.)

**Offences against Public Order  
Infractions contre l'ordre public**

Mini-lexique anglais-français

<b>place a bet, to; place a wager, to</b>	<b>engager un pari (v.); miser (v.); parier (v.)</b>
<b>place a wager, to; place a bet, to</b>	<b>engager un pari (v.); miser (v.); parier (v.)</b>
<b>pool-selling</b>	<b>vente d'une mise collective (n. f.)</b>
<b>possession for purpose of trafficking</b>	<b>possession en vue du trafic (n. f.)</b>
<b>possession for use in production of a substance</b>	<b>possession pour utilisation dans la production d'une substance (n. f.)</b>
<b>possession for use in trafficking in a substance</b>	<b>possession pour utilisation dans le trafic d'une substance (n. f.)</b>
<b>possession in association with a criminal organization</b>	<b>possession liée aux activités d'une organisation criminelle (n. f.)</b>
<b>possession of a restricted drug</b>	<b>possession d'une drogue à usage restreint (n. f.); possession d'une drogue d'usage restreint (n. f.)</b>
<b>possession of weapon for dangerous purpose</b>	<b>possession d'arme dans un dessein dangereux (n. f.)</b>
<b>possession without lawful excuse</b> NOTE -- of an explosive substance.	<b>possession sans excuse légitime (n. f.)</b> NOTA -- d'une substance explosive.
<b>prevent treason, to</b> NOTE To omit to prevent treason.	<b>prévenir la trahison (v.)</b> NOTA Ne pas --.
<b>procuring</b>	<b>proxénétisme (n. m.)</b>
<b>production of a dangerous substance</b>	<b>production d'une substance dangereuse (n. f.)</b>
<b>prohibited act</b> NOTE Example: to do an act with intent to alarm Her Majesty.	<b>acte prohibé (n. m.)</b> NOTA Exemple : accomplir un acte dans l'intention d'alarmer Sa Majesté.
<b>prohibited ammunition</b>	<b>munition prohibée (n. f.)</b>
<b>prohibited device</b>	<b>dispositif prohibé (n. m.)</b>
<b>prohibited firearm</b>	<b>arme à feu prohibée (n. f.)</b>
<b>prohibited weapon</b>	<b>arme prohibée (n. f.)</b>
<b>public disorder</b>	<b>désordre public (n. m.)</b>
<b>public drunkenness</b>	<b>ivresse publique (n. f.)</b>
<b>public nudity</b>	<b>nudité en public (n. f.)</b>
<b>public nuisance</b>	<b>nuisance publique (n. f.)</b>
<b>- Q -</b>	
<b>- R -</b>	

**Offences against Public Order**  
**Infractions contre l'ordre public**

Mini-lexique anglais-français

<b>racketeering</b>	<b>racketérisme</b> (n. m.)
<b>ransom demand</b>	<b>demande de rançon</b> (n. f.)
<b>retaliation</b>	<b>représailles</b> (n. f. pl.)
<b>riot</b>	<b>émeute</b> (n. f.)
<b>rioter</b>	<b>émeutier</b> (n. m.), <b>émeutière</b> (n. f.)
<b>rioting thug</b>	<b>casseur</b> (n. m.), <b>casseuse</b> (n. f.)
<b>run goods;</b> <b>smuggled goods;</b> <b>contraband goods</b>	<b>marchandise de contrebande</b> (n. f.); <b>marchandise introduite en contrebande</b> (n. f.); <b>marchandise passée en contrebande</b> (n. f.) NOTA Le terme <i>marchandise</i> s'emploie aussi au pluriel ( <i>marchandises</i> ).
- S -	
<b>sabotage</b> NOTE Act of --.	<b>sabotage</b> (n. m.) NOTA Acte de --.
<b>scuffle;</b> <b>affray;</b> <b>fray</b>	<b>bagarre</b> (n. f.); <b>échauffourée</b> (n. f.); <b>rixe</b> (n. f.)
<b>sedition conspiracy</b>	<b>conspiration séditeuse</b> (n. f.)
<b>sedition intention</b>	<b>intention séditeuse</b> (n. f.)
<b>sedition libel</b>	<b>libelle séditeux</b> (n. m.)
<b>sedition offence</b>	<b>infraction séditeuse</b> (n. f.)
<b>sedition words</b>	<b>propos séditeux</b> (n. m.)
<b>seizing control of ship or fixed platform</b>	<b>prise d'un navire ou d'une plateforme fixe</b> (n. f.)
<b>serious drug offence</b>	<b>infraction grave en matière de drogue</b> (n. f.)
<b>smuggled goods;</b> <b>contraband goods;</b> <b>run goods</b>	<b>marchandise de contrebande</b> (n. f.); <b>marchandise introduite en contrebande</b> (n. f.); <b>marchandise passée en contrebande</b> (n. f.) NOTA Le terme <i>marchandise</i> s'emploie aussi au pluriel ( <i>marchandises</i> ).
<b>smuggle, to</b>	<b>faire la contrebande</b> (v.); <b>introduire illégalement</b> (v.); <b>passer en contrebande</b> (v.)
<b>smuggler</b>	<b>contrebandier</b> (n. m.), <b>contrebandière</b> (n. f.); <b>passeur</b> (n. m.), <b>passeuse</b> (n. f.)

**Offences against Public Order  
Infractions contre l'ordre public**

Mini-lexique anglais-français

<b>smuggling; contraband</b>	<b>contrebande</b> (n. f.)
<b>smuggling ring</b>	<b>réseau de contrebandiers</b> (n. m.)
<b>stalking; criminal harassment</b>	<b>harcèlement criminel</b> (n. m.)
<b>steal a Canadian ship, to</b>	<b>voler un navire canadien</b> (v.)
<b>street drug; illegal drug; illicit drug</b>	<b>drogue illicite</b> (n. f.)
<b>street gang</b>	<b>bande de rue</b> (n. f.); <b>gang de rue</b> (n. m.)
<b>substance abuse</b>	<b>toxicomanie</b> (n. f.)
- T -	
<b>thug; gangster</b>	<b>bandit</b> (n. m.)
<b>traffic</b> NOTE -- of drugs.	<b>trafic</b> (n. m.) NOTA -- de drogues.
<b>traitorous act; act of treason</b>	<b>acte de trahison</b> (n. m.)
<b>traitorous purpose</b>	<b>dessein de trahison</b> (n. m.)
<b>treasonable words</b>	<b>paroles de traître</b> (n. f.)
- U -	
<b>unlawful act of violence</b>	<b>acte illicite de violence</b> (n. m.)
<b>unlawful assembly</b>	<b>attroupement illégal</b> (n. m.)
<b>unlawful betting</b>	<b>participation illégale à des paris</b> (n. f.)
<b>unlawful violence</b>	<b>violence illégale</b> (n. f.)
<b>use explosives, to</b> NOTE To cause an explosion of an explosive substance that is likely to cause serious damage to property. ( <i>Criminal Code</i> )	<b>utiliser des explosifs</b> (v.) NOTA Causer l'explosion d'une substance explosive susceptible de causer des dommages graves à la propriété. ( <i>Code criminel</i> )
<b>using force</b>	<b>emploi de la force</b> (n. m.)
- V -	
<b>vagrancy</b>	<b>vagabondage</b> (n. m.)
<b>vandal</b>	<b>vandale</b> (n. m. et f.)
<b>vandalism</b>	<b>vandalisme</b> (n. m.)
<b>violence</b>	<b>violence</b> (n. f.)
- W -	

**Offences against Public Order  
Infractions contre l'ordre public**

Mini-lexique anglais-français

<b>weapons smuggling; gunrunning</b>	<b>contrebande d'armes (n. f.)</b>
<b>witness intimidation</b>	<b>intimidation de témoin (n. f.)</b>
- X -	
- Y -	
- Z -	

# Offences against Public Order Infractions contre l'ordre public

## Bibliographie sommaire

### Ouvrages spécialisés en anglais

CARD, Richard. *Public Order: the New Law*, Toronto, London, Butterworths, c1987, xx, 224 p.

GIBSON, John L. *Canadian Criminal Code Offences*, Toronto, Carswell, c1991.

GOLD, Alain D., et Sheila NEMET-BROWN. *Criminal offences and defences*, Ontario, Markham, LexisNexis, c2012, 1082 p.

SAXTON, Barrie J., et Ronald T. STANSFIELD. *Understanding Criminal Offences*, 3<sup>e</sup> éd. Scarborough, Carswell, c1992, xxiii, 364 p.

THORNTON, Peter. *The Law of Public Order and Protest*, Toronto, Oxford University Press, 2010, lxxv, 460.

### Ouvrage spécialisé en français

DUBOIS, Alain, Philip SCHNEIDER et Karl-Emmanuel HARRISON. *Code criminel et lois connexes annotés 2013*, Publications CCH, Brossard, Québec, c2012, cxxv, 2998 p.

### Ouvrages bilingues

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi réglementant certaines drogues et autres substances = Controlled Drugs and Substances Act*, L.C. 1996, ch. 19, [En ligne], à jour au 10 décembre 2012. [<http://lois-laws.justice.gc.ca/fra/lois/C-38.8/page-3.html#docCont>] (Consulté les 23 et 24 janvier 2013).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Code criminel = Criminal Code*, L.R.C. (1985), ch. C-46, [En ligne], à jour au 10 décembre 2012. [<http://lois-laws.justice.gc.ca/PDF/C-46.pdf>] (Consulté du 25 au 30 janvier 2013).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi sur les aliments et les drogues = Food and Drugs Act*, L.R.C. (1985), ch. F-27, [En ligne], à jour au 10 décembre 2012. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/fra/lois/F-27/page-1.html>] (Consulté le 28 janvier 2013).

ONTARIO. MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL ET DU MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ COMMUNAUTAIRE ET DES SERVICES CORRECTIONNELS. *Justice Sector Lexicon = Lexique du secteur de la justice*, [En ligne], octobre 2010.

## Offences against Public Order Infractions contre l'ordre public

[\[http://www.sse.gov.on.ca/mgs/onterm/Documents/Glossaries/Justice%20Sector%20EN-FR.html\]](http://www.sse.gov.on.ca/mgs/onterm/Documents/Glossaries/Justice%20Sector%20EN-FR.html) (Consulté les 29 et 30 janvier 2013).

### Sites Internet

ASSOCIATION DES JURISTES D'EXPRESSION FRANÇAISE DU MANITOBA. *Les drogues et les stupéfiants*.

[\[http://www.mondroitmonchoix.com/index.php/parlons\\_droits/drogues/\]](http://www.mondroitmonchoix.com/index.php/parlons_droits/drogues/) (Consulté du 28 au 30 janvier 2013).

ÉDUCALOI. *Les infractions reliées à certaines drogues*.

[\[http://www.educaloi.qc.ca/capsules/les-infractions-reliees-certaines-drogues\]](http://www.educaloi.qc.ca/capsules/les-infractions-reliees-certaines-drogues) (Consulté du 28 au 30 janvier 2013).

### Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne].

[\[http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra\]](http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra).

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII), [En ligne].

[\[http://www.canlii.org\]](http://www.canlii.org).

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*, [En ligne].

[\[http://w3.granddictionnaire.com\]](http://w3.granddictionnaire.com).

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm Plus* (+ outils et liens), [En ligne].

[\[http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll\]](http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll).

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL. *TransSearch*, c2001, 2003, [En ligne].

[\[http://www.tsrali.com/\]](http://www.tsrali.com/).